



## LLIBRES I PAPERS

### RECOMANA

- Una alternativa para la enseñanza

VALERIANO BOZAL

Ed. ENTROPRESS

- ¿Qué ocurre en las aulas?

ROY NASH

Ed. ENTROPRESS

- Evaluación de alumnos, crítica y reforma

JOSE ANGEL LOPEZ HERRERIAS

Ed. ENTROPRESS

PLAÇA SANTA EULALIA, 6

TEL. 21 73 30

PALMA DE MALLORCA

## TRADUCCION

DEIA: INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA Y ESCUELA UNITARIA (1)

Por: JAUME ALBERTI.

### PRELIMINARES Y DATOS

Uf!, el miedo que tienes cuando te sientes dirigido por el libro de texto, las fichas y el contenido oficial; el miedo que tienes de deshacerte y arriesgarte a hacer y dejar de hacer un lenguaje más personal, más propio y más cercano al niño! Piensas que eres responsable de que el alumno sepa ocho cursos de lenguaje institucionalizados en unas letras mayúsculas y unos puntitos: E.G.B., y la cabeza te hierve cuando imaginas otras maneras de hacer más atractiva, solamente más atractiva, la cultura lingüística demasiado pautada y escolarizada.

Con este miedo empecé en Deiá el curso 1972-73. La Escuela Unitaria Estatal me ofrecía ocho cursos y un número de alumnos que nunca han pasado de treinta, menguando así el trabajo agotador que representa tener varios niveles.

En aquel momento el autor de la lectura de turno era Freinet y en Principio una hora semanal (con aceptables resultados) de texto libre me animó a continuar robando horas de lenguaje al libro.

Poco a poco el "miedecillo" se iba sustituyendo por otras investigaciones personales o de autores, que más tarde expondré, y paralelamente seguía el mismo camino experimental en plástica y organización de la escuela.

La escuela ha conocido distintos agrupamientos de niveles y sexos por razones de iniciativa propia y de los padres o por razones de orden administrativo, siempre he tenido que luchar para dar cabida en pocas horas a todos los niveles de turno, lo que me ha obligado a buscar nuevos caminos de trabajo, donde el agrupamiento de varios cursos en uno respetase las distintas edades y que, al mismo tiempo, fuese posible el que los pequeños aprovecharan los trabajos de investigación de los mayores.

Este curso que empieza (77-78) es el primero sin libro de texto y, a pesar de todo, no sé si de verdad me he cortado completamente el cordón umbilical. Las experiencias lingüísticas se han hecho y se hacen en castellano y en catalán, pero de safortunadamente, por motivos de posibles o forzados cambios de escuela (actualmente el quinto curso de hace ya en un grupo escolar) el castellano es predominante.

## 1.-EL TEXTO LIBRE Y LA SUGERENCIA CREATIVA

Hablar de texto libre no es hablar obligatoriamente de Freinet, pero a través de su movimiento le he conocido y me ha servido de base. En pocas palabras ("para muchos es suficientemente conocido"), el texto libre es el resultado de dejar que el alumno escriba sobre las propias vivencias. El lleva escrito a la escuela un trocito de su mundo y Freinet y sus continuadores, siguiendo el llamado método natural de lectura y escritura, trabaja ese texto en clase:

- Primero cada alumno hace la lectura de su obra para el resto de la clase.
- Después, entre todos, se selecciona una redacción que es copiada en la pizarra y corregida ortográficamente y sintácticamente, procurando no modificar ni recortar demasiado, para no llegar a asesinar su originalidad.
- y-finalmente, se imprime el texto y se distribuye a los alumnos de la clase y a los de otras escuelas, formando una parte de la correspondencia escolar potenciada por Freinet y seguidores.

El texto libre que hemos llegado a hacer en Dejá surge de la misma base pedagógica de hacer el estudio de la lengua partiendo de la aportación del niño, pero los pasos enumerados no se hilvanan exactamente igual.

### A-ANTES DEL TEXTO.

En principio me limitaba a invitar al alumno a escribir sus vivencias. No hablaba en absoluto de los nuevos contenidos, y formas expresivas, y solamente algunos alumnos, muy ricos lingüísticamente, conseguían huir de los temas de cada día, referentes a la vida del pueblo (muy buenos, pero limitados puesto que se pretendía un trabajo más creador) y encontraban nuevas formas apartadas de las puramente narrativas.

En estos momentos, cada semana invito y sugiero, nunca obligo. Cada uno es libre de optar por su propio camino o experimentar el nuevo fondo temático o la distinta forma lingüística.

Sugiero hablar de contaminación, "ron dallística" popular, amor de pareja, crítica social, la población en donde se vive, absurdo, ecología, personificación de las cosas y la naturaleza (animales y vegetales), cualidades personales, ciencia-ficción, cambios en los cuentos clásico, doble personalidad, escuela.....

Y sugiero escribir en forma de diálogos (que permiten hacer un estudio posterior del guión, punto y coma, punto y aparte, interrogación, admiración y paréntesis) metáforas (apropiadas para el estudio de nombres y verbos y colocación sintáctica) poesías (rima, ritmo, encadenamiento de palabras), aumentativos y diminutivos, travalenguas (derivación y composición), onomatopeyas, colecciones léxicas, defini-

ciones, derivaciones, composiciones (verbos), descripciones (adjetivos).....

Dar ejemplos de todos estos enfoques es muy extenso y más propio de un libro, pero podemos ver algunos:

(encontrareis textos en las páginas centrales)

La presentación de los nuevos libros de la Biblioteca (semanalmente dos o tres y otros trabajos anteriores de literatos o alumnos me ayuda a encontrar nuevas sugerencias de temas y formas. Los primeros años yo no escribía texto libre, solamente era coordinador y espectador después, en una junta se decidió que yo también escribiría y encontré para mí un nuevo camino, el de la experimentación conjunta maestro alumno.

### B-SELECCION DE TRABAJOS.

Los lunes de cada semana se leen los textos y se seleccionan para publicar en la revista todos aquellos que superen la mitad de los votos de la clase. Después a diferencia de como lo hace Freinet, escojo personalmente el más apropiado para la corrección conjunta en la pizarra, porque casi siempre la redacción mejor confeccionada ortográficamente y sintácticamente es la más votada.

### -CORRECCION CONJUNTA.

El texto escogido, no muy extenso, es copiado en la pizarra por mí o por un alumno con caligrafía aceptable y después en la discusión conjunta se habla primero de las faltas ortográficas y seguidamente de la estructura, en donde es muy interesante hacer ver, según la edad del grupo, la repetición de palabras y sustituirlas por sinónimos, el excesivo encadenamiento de las frases con la conjunción "y" y la ausencia de puntos, el encomado y la subordinación de frases... Si el texto en cuestión hace especial referencia a alguna regla ortográfica aplicable, se incluye una notita normativa marginal.

Todas las otras redacciones las corrijo yo y las entrego al alumno con anotaciones para que le ayuden en próximos escritos. Si es necesario, según el número de faltas, se vuelve a copiar.

### D-REVISTA ESCOLAR.

La revista escolar surge de una iniciativa propia para crear un interés en escribir textos que más tarde, posiblemente serán publicados y difundidos. La revista tiene un consejo de redacción que decide que escritos van a ser publicados, además de distribuir y admitir o no otros tipos de trabajos.

La impresión de la revista la hacen los mismos alumnos, teniendo que distinguir entre la confección de las portadas y la confección de las páginas interiores.

Portada y contraportada tienen una di-

recta comunicación con las experiencias plásticas y de ellas hemos llegado a hacer impresión en corcho, relieves de ceras, glicerina y

Las páginas interiores, impresas en glicerina, son después cogidas y supervisada la compaginación, como un trabajo más de taller para los alumnos, solamente falta la distribución-venta que se hace en Deia y centros escolares y maestros interesados

"La Bona Vista", revista anterior y principalmente de segunda etapa de E.G.B. y "Sa Barrera Rompuda", la actual, correspondiente a los cuatro primeros niveles, tienen una tirada de 100-130 ejemplares.

Creo que el texto libre puede ser de una riqueza sorprendente si paralelamente se potenciá la creatividad con el juego que nos pueden ofrecer las distintas ramas estilísticas y si, paralelamente, también, la libertad de contenido tiene todas las puertas abiertas, a veces la redacción es principio de discusión, reflexión para el maestro que es criticada su labor, espejo para el pueblo o barrio al recordar sus necesidades, atención para los padres delante de una acuciante problemática familiar...; pero muchísimas veces la redacción es solamente el placer de jugar con el absurdo y la fantasía, de escuchar con satisfacción las risas de los compañeros que aceptan con gusto todo lo que sea comicidad.

En la aceptabilidad de un método creo que intervienen muchos factores: el entusiasmo del maestro hacia el, las circunstancias socio-político-culturales que envuelven la escuela, el grado de culturización del alumno, el régimen interno de la escuela....

No creo en métodos meta, estables y únicos; no pondré una corona al texto libre como método mejor por la cantidad y calidad del aprendizaje, pero indudablemente ofrece un enriquecimiento de la convivencia que nos ha hecho disfrutar y nos ha hecho aprender un poquito, solamente un poquito, a escucharnos y a dar capital importancia a la creatividad y libertad personal.

## 2.- EL ESTIMULO DE LAS LECTURAS Y LA BIBLIOTECA.

Verdaderamente un factor que ha enriquecido la confección de los textos ha sido el estimular la lectura de los libros de la biblioteca. Inicialmente, y antes de que el libro llegue a la escuela, ya lo he ojeado como un lector más, y he disfrutado o no, las pasadas constantes por librerías especializadas en temática infantil, ayudan mucho.

Antes de que el libro quede quieto en la estantería, esperando la visita del niño, hay una actividad "puente" con la cual intento que la biblioteca viva con

nosotros y no sea un altar respetado y oscuro. Cada volumen tiene su presentación: la primera (jugosa si puede ser y procurando que no caiga dentro de la fácil frase publicitaria), y de un alumno la segunda, que nos da su opinión sobre el libro. Yo lo presento y lo sorteo entre los numerosos brazos al aire y al día siguiente el alumno afortunado lo comenta y a continuación, entre todos, analizamos su lectura oral. Después este libro ya pasa a la biblioteca, invitando a todos aquellos que se han quedado con ganas de leerlo a que lo hagan.

El funcionamiento de la biblioteca es sencillo, a base de dos alumnos bibliotecarios que controlan la ida y vuelta de los volúmenes y decidiendo entre todos un reglamento interno sobre el tiempo de préstamo, cantidad de libros que se pueden prestar a un mismo compañero y medidas a tomar en caso de pérdida o grave deterioro....

A la hora de comprar el libro juega mucho la intuición de la primera ojeada, pero con el tiempo he llegado a tener en cuenta lo siguiente:

-La temática y forma lingüística, que después me ayudará a sugerir el texto libre.

-El léxico apropiado.

-El tamaño y la impresión de la letra.

-El dibujo, que con el contenido expresivo o pictórico me ayudará a cultivar nuevas técnicas en la clase de plástica.

-El formato (tamaño i resistencia).

y-En resumen, para que edad

## QUE LIBROS COMPRAR.

He confeccionado una pequeña lista abierta, hay todavía bastantes colecciones que desconozco, que para abreviar solamente nombro el título de la colección (no de los libros) y la editorial. Hago especial referencia de los que son apropiados para niños de primero a cuarto de E.G.B, ya que con este grupo, he experimentado más el mundo del libro de lectura, cuando la continuada experiencia me ha aconsejado eliminar o reducir el, a veces, ahogador y anti-estimulador libro de texto que da, además de una imagen de dominio, una imagen de control y calificaciones escolares que puede borrar la afición naciente a la lectura infantil. Una medida general afortunada para disfrutar del libro fué la impresión de las calificaciones escolares hace un año.

La lista de libros en catalán es más corta y tiene un punto grave para los mallorquines. El niño de les Illes de los primeros cursos de E.G.B. no tiene libros de aprendizaje o enriquecimiento de la lectura con léxico y formas dialecticas apropiadas, solamente a partir de un tercer-cuarto nivel los volúmenes editados mayoritariamente en Barcelona, pueden llenar este vacío.

Para aproximar más la biblioteca al alumno se admiten, con mucho gusto, el préstamo de libros por un año. Yo hago aportaciones y los niños también. Al mismo tiempo que ampliamos el número de volúmenes, hacemos posible que lo que se lee en casa y lo que se lee en la escuela sea o parezca un mundo común, entremezclándose

sin demasiado peligro los comics y los libros.

(1) Este trabajo puede ser un resumen del cursillo de lenguaje hecho en l'Escola d'Estiu 1977 de CIUTAT DE MALLORCA donde lo expuso bajo el título "LOS TEXTOS Y LECTURAS DEL NIÑO".

\*\*\*\*\*

## Amb el degut respecte als nins i a les llengües

Per Gabriel JANER MANILA

Amb aquestes paraules finalitzava Marta Mata una carta que dirigia al Ministre d'Educació Cruz Martínez Esteruelas, el mes de març de 1975. A aquella carta, la directora de Rosa Sensat recordava a don Cruz que un 35% dels escolars de l'Estat espanyol assisteixen a unes escoles en què la llengua que s'hi parla no és la seva pròpia i feia referència clara al divorci que existeix entre la llengua que es parla i la llengua que des de l'escola pretén transmetre una cultura.

Els fets són prou clars. Que una llengua i una cultura siguin subjugades sota el pes d'una altra llengua i d'una altra cultura no és un problema pedagògic sinó polític. La situació disglòssica (el manteniment d'una llengua poderosa sobre una altra esclafada) mai no es dona inconscientment. Si la nostra cultura i la nostra llengua han estat mantingudes en inferioritat de condicions, si el grau d'analfabetisme -i que consti que mai no he utilitzat aquesta paraula com si fos un insult, ans tot el contrari, he cregut sempre que l'analfabet és una víctima i les víctimes m'han produït sempre un respecte profund-, si el grau d'analfabetisme, deia, en la llengua d'aquesta terra arriba a uns tants per cents estrepitosos això no s'ha fet sense voler.

La idea de unitat i la voluntat d'imperi han condicionat aquest traume. La fantasia del separatisme sorgia esgrimit cada dos per tres. Els separadors estaven tan convençuts del poder d'aquest poble que no quedava més remei que subjugarlo, obligar-lo a renunciar a la seva llengua, a la seva cultura i a la seva vida, sota els imperatius d'una uniformitat imposada. La guerra no ha durat quaranta anys. La guerra freda contra la genuïna expressió d'aquestes cultures ja feia temps que havia començat, el 1936, si bé és a partir d'aquesta data quan la lluita adquireix una virulència extrema. Des de tots els

mitjans de comunicació social, des de tots els discursos, s'han pronunciat les mateixes paraules, i el poble era maliciosament desamparat en una mediocritat espantosa i raquítica. D'aquesta escola absolutament desvinculada de la realitat social que li era pròpia, per a servir a una altra realitat que s'intentava crear a força de l'autoritarisme més escandalós m'han sorgit els homes que han urbanitzat indecorosament les nostres terres i han omplert de capses de ciment les nostres costes, m'han sorgit aquells que ni respectaven els monuments i quadriculaven salobrars i albuferes. D'aquesta escola, vull dir, m'ha sorgit l'egoïsme i la mediocritat. Ens havien ensenyat a estimar l'aqueducte de Segòvia i el monestir de San Lorenzo de El Escorial. Sabíem que l'Alhambra de Granada és una meravella i que la catedral de Burgos és una joia de l'art gòtic. Però mentretant, ignoràvem la història de l'Almudaina i capolàvem els talaiots. Mentretant, destruïem el paisatge i féiem de l'illa un lloc inhabitable. (Algú m'explica que la força destructora no s'acabarà per ara i Mallorca esdevindrà a la llarga un camp immens tot ple de ruïnes, de columnes de ciment abandonades en una terra inhòspita, ran d'una mar contaminada).

La Carta de Marta Mata reclamava els drets de la llengua a la normalitat, convençuda de que la normalització de les llengües implica la normalització dels drets del poble a que la seva cultura entri plenament a l'escola. I hi entri en projecció de futur, no en el sentit que ens imposarien els que voldrien fer-ne del passat una relíquia. Si reclamam una escola al servei d'aquest poble no és per a contemplar-nos la panxa satisfets. Volem una escola que, arrelada en profunditat en la cultura i la història del poble esdevingui un projecte de vida i un acte de fe en les potencialitats creatives d'aquest poble.